

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chJuBe)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## docJuBe061

Édition critique
------------------

**[Vers 1325]<sup>[a]</sup>, avril.**

*Type de document:* charte: vente en franc-alleu

*Objet:* Vente en franc-alleu par Gonate, veuve de Bourquin, fils du feu Rossel, de Montignez, autorisée par son avoué Jehannel dit Chevalier, bourgeois de Florimont, mari de sa fille Catherine, et par Richart, Jehannenet, Catherine et Beliat, ses enfants, à Perrin de Bourrignon, bourgeois de Porrentruy, pour 10 l. 5 s. de bâlois ayant cours au marché de Porrentruy de pièces de terre à Courgenay.

*Auteur:* Gonate, veuve de Bourquin, fils du feu Rossel, de Montignez, Richart, Jehannenet, Catherine et Beliat, ses enfants.

*Sceau:* Louis, curé d'Alle, Bourcart, curé de Fontenais, et conseil de Porrentruy.

*Bénéficiaire:* Perrin de Bourrignon, bourgeois de Porrentruy.

*Autres Acteurs:* Jehannel dit Chevalier, bourgeois de Florimont, avoué de Gonate.

*Support:* Parchemin jadis scellé de trois sceaux sur double queue. Sur l'attache du premier, seule conservée, on lit: « luminayre wara[n]t... sigill... Alle et Will... » ainsi que des mots appartenant à une autre ligne du texte: « lou chessal... item doz Mont .II. falz que... »

*Lieu de conservation:* Porrentruy, Archives de l'Hôpital, Propriétés, n° 16, Terres à Alle.

*Édition antérieure:* Analyse par J. Trouillat, Monuments..., III,  
p. 720.

*Verso:* Gonatte, fome Bo<sup>u</sup>rquin, fil a Rossel, de Monteigné, d-une  
place de prey en Pray Genel; item, en la fin d-Aille, la moittie de .II.  
falz de prey que furent eschangies a Laveignat<sup>[b]</sup> por .I. jo<sup>u</sup>rnal de  
terre a Courgenay; item, .I. chesal devant chies Renal Pucin;  
franches, por .X. lbr. .V. s. de balois (xiv<sup>e</sup> siècle).

## Transcription de la charte

**1** Je, Gonatte, femme ce en arriers Bourquin, que fuyt filz a Roussel, de Monteigney, et nos, Richars, Jehannenez, Katherine et Beliat, amfant de la dite Gonatte, **2** savoir fasçons a touz **3** que nos, pour nostre grant profit evidant et pour lou succurrement de nos et de nos hoirs, et par lou loz et l-auctorité de Jehannel dit Chevalier, bourjoys de Florimont, mari de moy, Katherine dessus dite, et vouhey de moy, Gonatte devant nommee, doné a moy par une overte justisce pour ce seant et par leal jugement, havons vendu et vendons, pour nos et pour nos hoirs, pour franc **4** aluef, pour touz jours-maix, **4** a Perrin de Boreignon, bourjoys de Pourraintruy, et a ses hoirs, pour deiz livres et cinc solz de baloys, menioie coursable ou marchie de Pourraintruy, les places de terre **5** que sunt cy après devisees, gesans es luez cy après nommés; **5** pre mierement, en Prey Genel, une place de prey qu'est ou territoire de Courgenay, Jehannenez li mayres hay d'une part et li hoirs Roulet et **6** Costechier hont d'autre part; **6** item, en la fin d-Alle, doz Mont, la moittie de douez falz de prey, de que mes sy Girars Werniers hay l'une dez dites falz de prey, Henriez diz Riches hay d'une **7** part et Louis diz Malquarrés hay d'autre part; **7** item, nostre chessal qu'est devant chiez Raisin, Renalz diz Pucin hay d'une part et li terre a luminaire est d'autre part. **8** Les queles diex livres et cinc solz de la **8** dite menioie nos havons haüiez et recehuez dou dit Perrin de Boreignon en bone menioie bien nombree et de son propre chattel, et mises les avons en nos profiz, si que nos nos en tenons pour bien païie en **9** tierement. **9** De la quele terre dessus devisee nos, li devant nommé Gonatte, Richars, Jehannelz, Katherine et Belyat, sui amfant, et je, li devant diz Jehannelz, vouhés a la dite Gonatte et maris **10** a la dite Katherine, nos nos sumes desvesti et nos

desvestons, pour nos *et* pour nos hoirs, et si nos en sumes mis *et* mettons fors de tenure *et* fors de possession, et lou dit Perrin de Boreignon \11 et ses hoirs en avons investi et investons, et si les en avons mis *et* mettons en bone tenure *et* leal *et* en bone possession pour touz jours-maix *par* la tradition de cez presentes lettres. **10** Et toutes cez \12 *convenances* et une chescune d-yelles avons nos p romis *et* promettons, tuit ensamble *et* chescuns *par* soy, *par* nos soiremens donés courporalment suiz saintes ewangeles touchiez et après suiz l-obli\13gation de touz nos biens moubles *et* non moubles, presens *et* a-venir, a tenir, desfendre *et* garantir, chescuns de nos dou tout, fermement, pour nos *et* pour nos hoirs, ai touz jours-maix, a dit Per\14rin de Boreignon *et* a ses hoirs, en touz luez, en toutes cours, en touz jugemens *et* defors, *encontre* <sup>[1]</sup> toutes gens, a nos p ropres despens *et* missions, non obstant aucune exception de fait ou de droit. **11** \15 En tesmoignaige de la *quele* chose, nos, li dessus nommé Gonatte, Richars, Jehannenez, Katherine *et* Belyat, et je, Jehannelz diz Chevaliers, qui avons fait les dites *convenances*, avons proiie *et* requis as saiges \16 et honestes *persones*, mon sy Loui, curé d-Alle, mon sy Bourquart, curé de Fonthenoys, et a conseil dez bourjoys de Pourraintruy, *que* mettent lour seelz en cez presentes lettres; et nos, Louis, curés \17 d-Alle, Bourquars, curés de Fonthenoys, et li conselz dez bourjoys de Pourraintruy, as proiieres *et* as requestes dez [...] <sup>[2]</sup> avons mis nos seelz en cez presentes lettres en signe de ve\18rité. **12** Faictes et donees lou juedi *prochain* devant Pasquex Flories, l-an de grace courant *par* mil trois cenz [...] <sup>[3]</sup> ou moys de avril.

---

#### Notes de fiche

<sup>[a]</sup> Une déchirure empêche de lire la date d'année mais nous maintenons celle de

vers 1325 proposée par Trouillat: Bourcart, curé de Fontenais, qui scelle l'acte, est cité à plusieurs reprises entre 1317 et 1328 tandis que les mentions de Louis, curé d'Alle, autre scelleur, s'échelonnent entre 1321 et 1349. L'acte peut donc être daté entre 1321 et 1328; plus largement entre 1321 et 1333 si l'on tient compte de la première apparition de Pierre dit Bruat, successeur vraisemblable de Louis à la cure d'Alle. Les dates possibles pour un jeudi avant l'Ascension au mois d'avril sont 1321, 1322, 1324, 1327, 1329 et 1332.

<sup>[b]</sup> Ainsi coupé: la veignat.

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> Ainsi coupé: en *contre*.

<sup>[2]</sup> Effacé.

<sup>[3]</sup> Deux ou trois mots effacés.